



СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, в качеството си на отговорна агенция по проект № 00071115 Програма „Българските библиотеки – място за достъп до информация и комуникация за всеки“ („Глоб@лни библиотеки – България“),

ПРОГРАМА НА ООН ЗА РАЗВИТИЕ, в качеството си на изпълнителна агенция по проект No 00071115 Програма „Българските библиотеки – място за достъп до информация и комуникация за всеки“ („Глоб@лни библиотеки – България“)

АГЕНЦИЯ ПО ЗАЕТОСТТА КЪМ МИНИСТЕРСТВО НА ТРУДА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

наричани по-долу СТРАНИТЕ,

Водени от разбирането, че:

В епохата на информационните и комуникационните технологии всеки има право на равен достъп до информация,

Бързият и лесен достъп до информация може да подобри живота на хората и местните общности,

Партньорството на всички нива е от ключово значение за подобряване качеството на услугите за гражданите;

Като взеха предвид

Целите на Програма „Глоб@лни библиотеки - България“:

да предоставя лесен и равнопоставен достъп до информация, знание, комуникация и електронни услуги чрез безплатно ползване на Интернет и други ИКТ в обществените библиотеки; да насърчава ползването на електронни услуги в България, като създаде условия много по-широк кръг граждани и фирми на територията на цялата страна, и особено в по-отдалечени от общинските центрове населени места да ползват електронни услуги чрез обществените



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA, in its capacity of an executing agency under project No 00071115 Program “Bulgarian Libraries – Access Points to Information and Communication for All” (“Glob@l Libraries – Bulgaria”),

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME as the executing agency of Project No 00071115, „Bulgarian Libraries – Access Points to Information and Communication for All” Program (Glob@l Libraries - Bulgaria)

NATIONAL EMPLOYMENT AGENCY of the MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL POLICY OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Hereinafter referred to as THE PARTIES,

Guided by the understanding that

In the age of information and communication technologies each one has the right to an equal access to information,

The quick and easy access to information improves lives of people and local communities,

Partnership at all levels is of key importance in enhancing the quality of services to citizens;

Taking into consideration that

The objectives of Glob@l Libraries - Bulgaria Program:

to facilitate the public access to information, knowledge, communication and electronic services via the free use of Internet, and other ICT in public libraries; to encourage the use of electronic services in Bulgaria by creating conditions for more citizens and businesses in the entire country, and in particular in more remote settlements, far from municipal centers, to use electronic services through public libraries, and to contribute in overcoming information inequality in Bulgaria

библиотеки и да допринася за преодоляване на информационната неравнопоставеност в България

и

Целите на Агенция по заетостта:

да осъществява държавната политика в областта на насърчаване и запазване на заетостта чрез извършване на посредническа дейност по информиране и наемане на работа, предоставяне на равен достъп до професионално информиране и консултиране, професионално и мотивационно обучение и защита на пазара на труда;

Отчитайки

Постигнатите резултати и изградената мрежа от 960 библиотеки по Програма „Глоб@лни библиотеки – България”, както и изградената структура от териториални поделения на Агенция по заетостта – 9 дирекции „Регионална служба по заетостта”, 98 дирекции „Бюро по труда”, 145 филиала;

Стремейки се към

Ускоряване на процеса на интеграция на българските граждани в глобалното информационно общество, подобряване на качеството им на живот, насърчаване включването им на пазара на труда;

Страните се съгласиха:

Да обединят усилията и възможностите си с цел разпространяване на информация и обогатяване на възможностите на отделните граждани и общности за достъп до предлаганите услуги по заетостта и все по-голяма популяризация на услугите на информационното общество и да си сътрудничат в следните дейности:

Програма „Глоб@лни библиотеки - България” чрез мрежата от библиотеки на програмата в цялата страна се ангажира:

- да подкрепя Агенция по заетостта и всички нейни териториални поделения при разпространението на информация за предоставяните услуги по заетостта сред настоящите и потенциални клиенти, в т.ч. чрез осигуряване на достъп до електронната страница на Агенция по заетостта;
- да подпомага Агенция по заетостта при популяризиране сред потенциални

and

The Goals of the National Employment Agency:

to implement the government policy in the field of employment promotion and employment protection through mediation activities of information and job placement, the provision of equal access to professional information and advice, professional and motivational training, and protection of the labour market;

Taking into account

The results achieved and the established network of 960 libraries under the Glob@l Libraries - Bulgaria Program, as well as the National Employment Agency's established structure of 9 Regional Employment Service Directorates, the 98 Labour Offices, and the 145 branches;

Aiming

To accelerate the integration of Bulgarian citizens in the global information society, improve their quality of life, and promote their inclusion in the labour market;

The parties agreed:

To join efforts and resources to disseminate information, and to enrich the opportunities of citizens and communities to access the employment services offered, to popularize extensively the services of the information society, and to cooperate in the following activities:

The Glob@l Libraries - Bulgaria Program through its network of libraries countrywide commits:

- to support the National Employment Agency and all its territorial units in the dissemination of information about employment services offered among its existing and potential clients, including by enabling the access to the web page of the National Employment Agency;
- to support the National Employment Agency through the promotion among

бенефициенти и граждани на действащите и предстоящи процедури по Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“;

- да оказва съдействие на потенциалните бенефициенти при електронно кандидатстване по отворените процедури на Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“;
- да осигурява при възможност база за провеждане на информационни срещи и групови мероприятия;

Агенция по заетостта чрез териториалните си подразделения дирекции „Бюро по труда“ се ангажира:

- да предоставя периодично (ежеседмично по електронна поща) информация за обявените в дирекциите „Бюро по труда“ свободни работни места;
- да осигурява периодично информация за кандидатстване по програми и мерки за обучение и заетост;
- да осигурява периодично информация за отворени процедури и възможности за кандидатстване с проектни предложения към Оперативна програма „Развитие на човешките ресурси“, с междинно звено Агенция по заетостта;
- да включва представители на Мрежата на „Глоб@лни библиотеки - България“ в събитията, които организира (трудови борси, професионално ориентиране на учащи и др.);
- да съдейства на Мрежата на „Глоб@лни библиотеки - България“ при провеждане на обучения за библиотекари в областта на подготвяне на CV, мотивационни писма и др.;
- да осигурява при възможност информационни материали за Мрежата на „Глоб@лни библиотеки - България“.

Мрежата на „Глоб@лни библиотеки - България“ и Агенция по заетостта чрез дирекциите „Бюро по труда“ осъществяват комуникация и информационен обмен на посочената контактна информация в приложенияте към Споразумението списъци на библиотеките по области и на дирекциите „Бюро по труда“ по региони.

Настоящото Споразумение влиза в сила от

potential beneficiaries and citizens of current and forthcoming procedures of the Human Resources Development Operational Programme;

- to support potential beneficiaries in their electronic application under open procedures of the Human Resources Development Operational Programme;
- to provide whenever possible facilities for information meetings and group events.

The National Employment Agency through its territorial units Labour Offices Directorates commits to:

- to provide regularly (each week by e-mail) information about the job vacancies announced by the Labour Offices Directorates;
- to provide regular information about application under programmes and measures for training and employment;
- to provide regular information about open calls for proposals, and opportunities to apply with project proposals under the Human Resources Development Operational Programme, where the National Employment Agency is the Intermediate Body;
- to include representatives of the Glob@l Libraries - Bulgaria network in events organized by the Agency (job fairs, professional orientation for students, etc.);
- to cooperate with the network of Glob@l Libraries - Bulgaria in trainings for librarians in the preparation of CVs, motivation letters, etc.;
- to provide when possible information materials for the network of Glob@l Libraries - Bulgaria.

The network of Glob@l Libraries - Bulgaria and the National Employment Agency through the Labour Offices Directorates shall communicate and exchange information via the contacts, supplied in the attached to the Memorandum lists of libraries by districts, as well as those of the Labour Offices Directorates by regions.

The present Memorandum enters into force on

датата на подписването му от всички страни и
изтича на **31.12.2013 г.**

Настоящото Споразумение може да бъде
прекратено от всяка страна преди изтичането
му чрез петнадесет (15) дневно писмено
предизвестие до другите страни (15
календарни дни).

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО
долуподписаните, надлежно оправомощени
представители на Страните, подписаха
настоящото споразумение в три еднакви
двезични оригинала (английски език и
български език).

the date of its signature by all parties and
remains in force until **31 December 2013.**

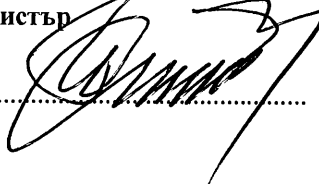
The present Memorandum may be terminated
by either party prior its termination with a
fifteen (15) calendar days written notice to the
other parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned,
duly authorized representatives of the Parties,
have signed the present Memorandum in three
identical bilingual (English and Bulgarian
language) originals.

За Министерство на културата /
For the Ministry of Culture

**Арх. Георги Стоев / Arch.
Georgi
Stoev
Deputy Minister / Заместник
министър**

Име, длъжност
Name, Title

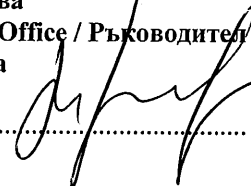
.....


Подпис, дата
Signature, Date

За ПРООН / For UNDP

**Maria Zlatareva / Мария
Златарева
Head of Office / Ръководител
на офиса**

Име, длъжност
Name, Title

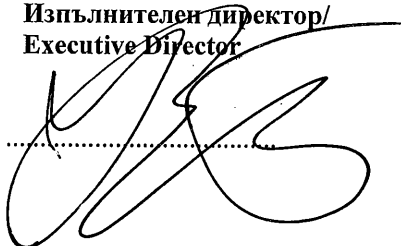
.....


Подпис, дата
Signature, Date

Изпълнителен директор
на Агенцията по заетостта/
Executive Director of the
National Employment Agency

**Камелия Лозанова / Kamelia
Lozanova
Изпълнителен директор/
Executive Director**

Име, длъжност
Name, Title

.....


Подпис, дата
Signature, Date